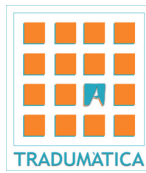


ProyecTA, traducción automática estadística y posesición



Datos

Referencia: FFI2013-46041-R

Convocatoria: Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad

Duración: 36 meses

Investigadores principales: Olga Torres-Hostench y Ramon Piqué Huerta

Contacto

Si deseas más información o colaborar:

ProjectTA@tradumatica.net

<http://projecta.tradumatica.net>

Descárgate este póster en PDF en

<http://presentacions.tradumatica.net>



facebook.com/tradumatica



twitter.com/tradumatica



blog.tradumatica.net



es.linkedin.com/in/tradumaticauab

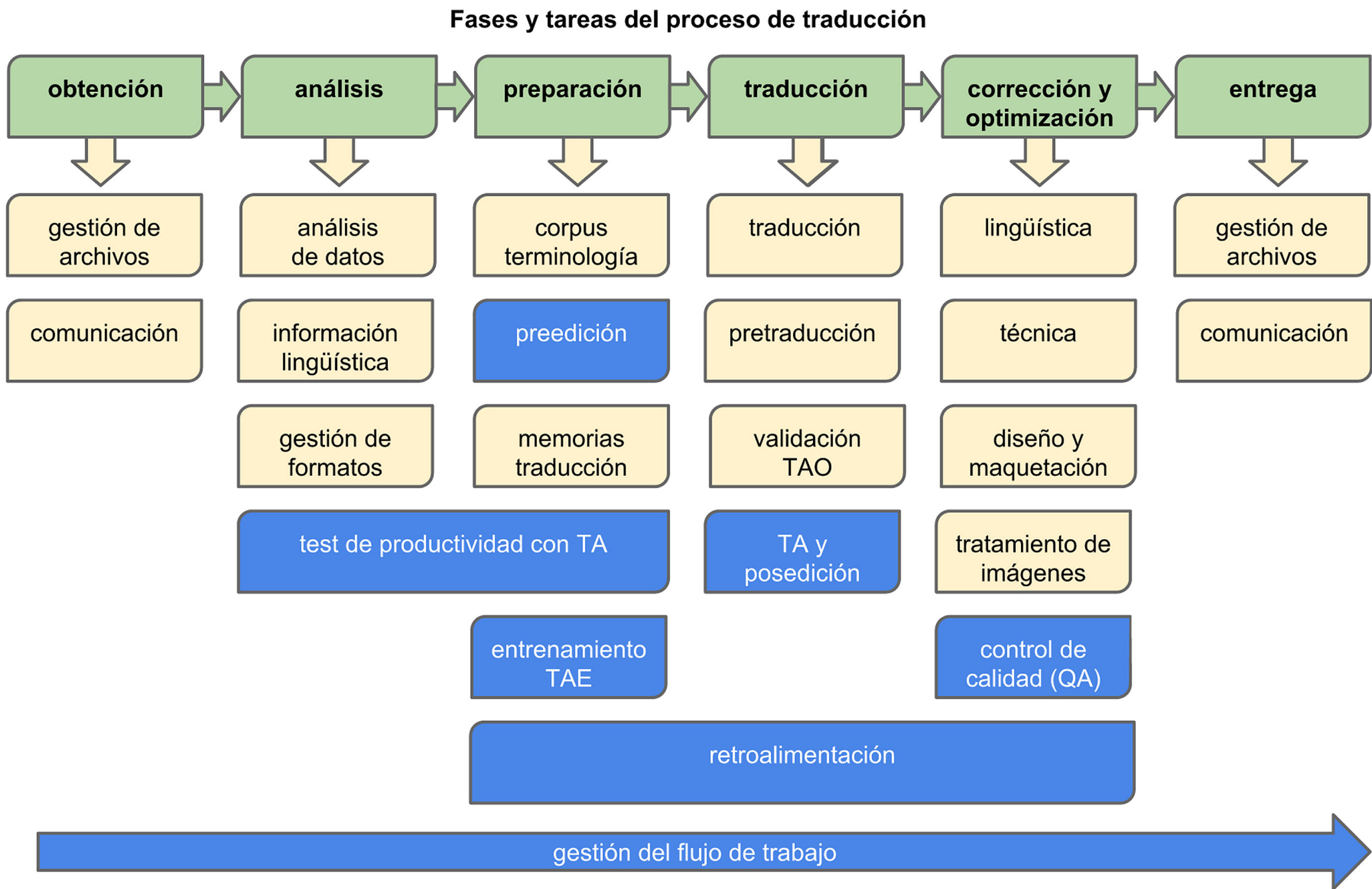
Descripción

El objetivo de nuestro proyecto es investigar las consecuencias de la introducción de la traducción automática (TA) y la posesición (PE) en el proceso de traducción y proponer medidas para mejorar la competitividad del traductor y de las empresas de servicios lingüísticos.

Nuestro reto consiste en demostrar que el perfil del traductor es válido para hacerse cargo de la implementación y gestión de los sistemas de TA en las empresas. Ello implica asumir tareas tales como la preparación de la documentación y de los recursos, el entrenamiento del sistema, la preedición de textos, la TA propiamente dicha, la posesición y la retroalimentación del sistema. El proyecto se centra en el análisis de estas tareas (véanse en el gráfico de color azul) y su objetivo último es favorecer su control por parte del traductor.

Objetivos

- Analizar el flujo de trabajo en el sector profesional de la traducción con TA+PE en España. Describir su alcance y uso a través de un estudio de campo.
- Configurar un sistema de TA propio.
- Comparar de manera empírica las fases y tareas del proceso de traducción con TAO con las fases y tareas del proceso de traducción con TA.
- Analizar cómo inciden las acciones del traductor sobre los motores de TA en la calidad del texto traducido.
- Elaborar pautas para que el traductor profesional se haga cargo de la ejecución del proyecto de traducción con TA.



Miembros: Olga Torres-Hostench (UAB), Ramon Piqué (UAB), Pilar Sánchez-Gijon (UAB), Marisa Presas (UAB), Pilar Cid-Leal (UAB), Anna Aguilar Amat (UAB), Adrià Martín-Mor (UAB), Celia Rico Pérez (UEM), Amparo Alcina Caudet (UJI), Miguel Ángel Candel Mora (UPV), Laura Ramírez Polo (UV), **Colaboradores:** Sharon O'Brien (Dublin City University), Ignacio García (University of Western Sydney), Uwe Muegge (Monterey Institute of International Studies), José Dávila (University of Texas Brownsville), Lucía Morado (Université de Genève), Frank Autermühl (University of Auckland), Manuel Mata (UCM), Ana Guerberof (Pactera), Rubén de la Fuente (Paypal), Helena Mendoza (UAB), Siyi Chen (UAB), Olena Blagodorna (UAB), Mónica Álvarez (UAB), Núria Miralpeix (UAB).